



Une histoire de

Samuel Iakovliévitch

Marchak

Самуил Яковлевич Маршак

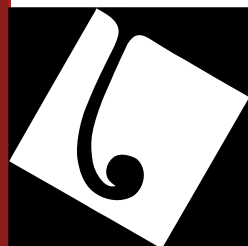
Illustrée par

E. Monin / V. Pertsov

Е. Монин / в. Перцов

Le caniche

Пудель



Самуил Маршак
Пудель
Год издания: 1968 г.
Издатель: Художественная литература

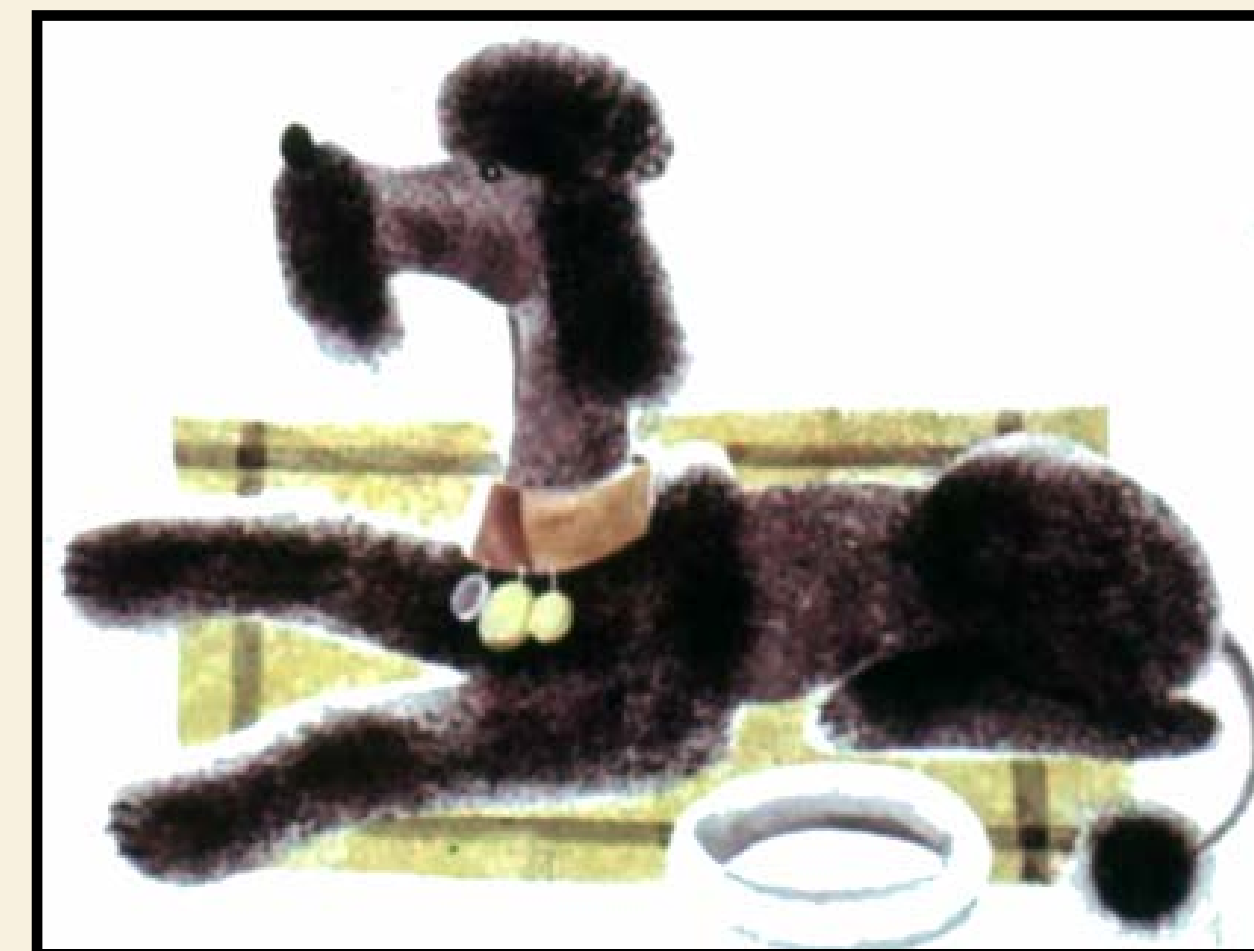
Version de la décennie 70...

На свете старушка
Спокойно жила,
Сухарики ела
И кофе пила.



En ce monde vivait
Une vieille dame
Qui aimait les bonbons
Et buvait du café.

Ибыл у старушки
Породистый пес,
Косматые уши
И стриженный нос.



Elle avait un beau chien,
Aux oreilles frisées
Et au nez bien rasé.



Старушка сказала:
- Открою буфет
И косточку
Пуделю
Дам на обед.

La vieille dame dit:
- J'ouvre le buffet
Et au caniche vais donner
Petit os à ronger.



Подходит к буфету,
На полку глядит,

Elle va au buffet
Et jette un oeil au fond.

А пудель
На блюде
В буфете сидит.

Mais c'est le caniche,
Sur un plat endormi !





Однажды
Старушка
Отправилась в лес.

Un jour,
La vieille dame
Part en forêt.



Приходит обратно,
А пудель исчез.

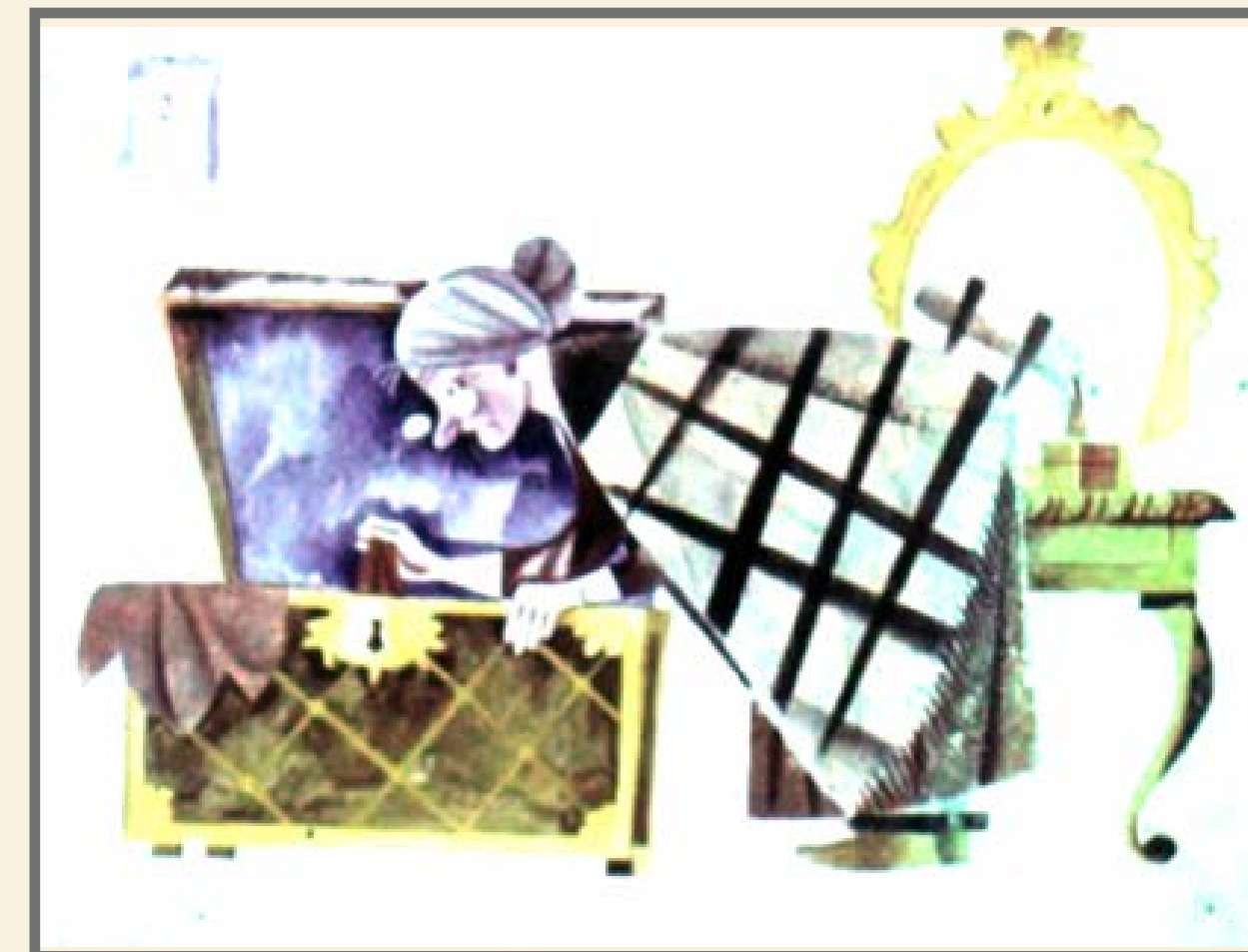
Une fois revenue,
Caniche a disparu.

Искала старушка
Четырнадцать дней,

La vieille dame le cherche
Pendant quatorze jours,

А пудель
По комнате
Бегал за ней.

Quand de pièce en pièce
le caniche la poursuit.





Старушка на грядке
Полола горох.

La vieille dame
Au potager
Plante ses petits pois.



Приходит с работы,
А пудель издох.

Elle revient du travail,
Le caniche est crevé.

Старушка бежит
И зовет докторов.

La vieille dame court
Appeler les secours.



Приходит обратно,
А пудель здоров.

Mais pas même arrivés,
Voilà le chien sauvé.





По скользкой тропинке
В метель и мороз
Спускаются с горки
Старушка и пес.

Par un sentier glissant,
Dans la neige et la glace
Vont la vieille et le chien.



Старушка в калошах,
А пес - босиком.

La vieille dame est en sabots,
Et le chien va nu-pattes.

Старушка вприпрыжку,



La vieille dame en sautillant,

А пес - кувырком!

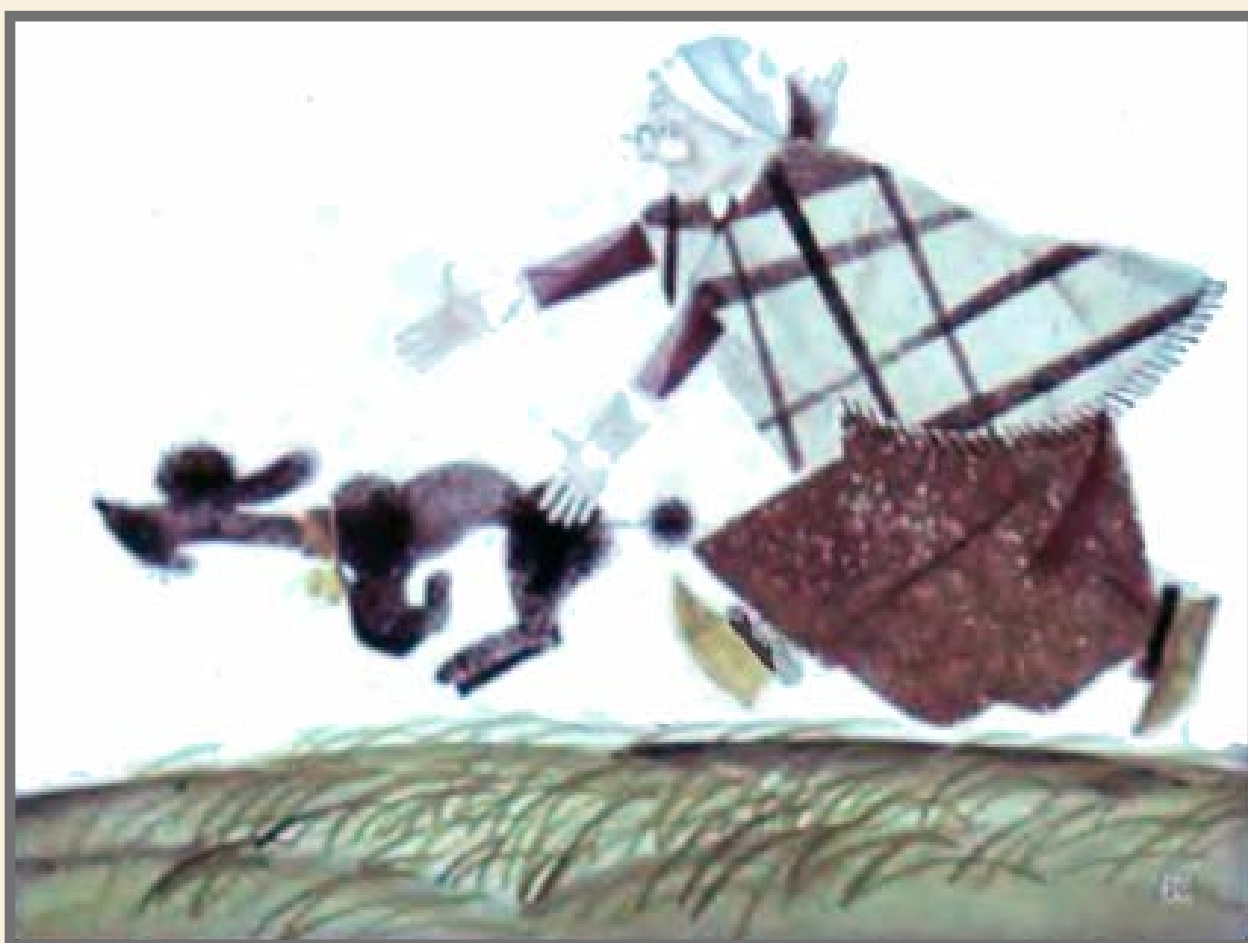


Le chien à la culbute !



По улице
Курица
Водит цыплят.
Цыплята тихонько
Пищат и свистят.

En chemin ils croisent
Une poule et ses poussins.
Les poussins doucement
piaillent et sifflotent.



Помчался вдогонку
За курицей пес,

Le chien poursuit
la poule,

А курица пуделя
Клюнула в нос.

Mais la poule
Lui picore le nez.





Старушка и пудель
Смотрели
В окно,

La vieille dame et le chien
Regardent par la fenêtre.



Но скоро на улице
Стало темно.

Mais dehors bientôt
Vient la nuit.

Старушка спросила:
- Что делать, мой пес?

La vieille dame demande:
- Que faire, mon chien?



А пудель подумал
И спички принес.

Réflexion faite,
Le caniche rapporte
Les allumettes.





Смотала старушка
Клубок для чулок,

La vieille dame dévide
Une pelote pour se faire
Des bas.



А пудель тихонько
Клубок уволок.

Et le caniche en douce
Pourchasse la pelote.

Весь день по квартире
Катал да катал,
Старушку опутал,
Кота обмотал.

Le jour entier
À travers la maison
Il vient et va,
Entortillant la vieille dame
Et de même le chat.





Старушке в подарок
Прислали кофейник,

La vieille dame
a en cadeau
Une cafetière,



А пуделю - плетку
И медный ошейник.

Le chien une cravache
Et un collier de fer.

Довольна старушка,

La vieille dame est
Contente,



А пудель не рад
И просит подарки
Отправить назад.

Mais pas du tout le chien,
Qui demande aux cadeaux
De repartir au loin.





En neuf petits épisodes, l'amitié
d'une vieille dame et d'un caniche.

